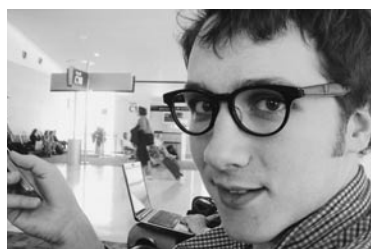


Colum^{コラム}n.

豊橋市国際交流員のブライアン・ベーカーさんのコラムをお届けします。

ブライアン・ベーカー
Brian Baker

豊橋市国際交流員
Toyohashi City Coordinator for
International Relations



第5回 紹介したい人がいるのですが・・・ I Have Someone I Would Like to Introduce

今日はある人を紹介したいと思います。この人は今回のコラムを書く約一年前に亡くなりましたので、このコラムで遅ればせながら敬意を表したいと思います。この人はこの一年間で私の好きな作家の一人になったDavid Foster Wallace(以下ウォレス)です。残念ながら彼の書いたものは少ししか日本語に訳されていませんが、このコラムでなぜ彼が私の一番好きな作家になったのかと、なぜ日本人が彼の作品を読めるようになるのかを説明したいと思います。

ウォレスが亡くなった後、ブログや新聞で、彼の功績を賞賛したり、千年の変わり目の時代のアメリカ作家のトップ・クラスの一人と述べたりする記事が数えきれないくらい出ました。そんな記事を読んだら、ウォレスの作品を一つも読んでいなくて何かを見逃した感じがしました。しかし、作品一覧を読んで、私が大学生のとき「緊迫した現在:民主主義、英語そして慣用法をめぐる戦争(仮訳)-規範言語学対記述言語学やアメリカでのアフリカ系アメリカ人の英語に対する論争へ分岐する辞書の書評-」を読んでいたことに気がきました。以下はその書評にハイライトで、ウォレスがその辞書を勧める第1の理由を説明するところです。その理由は、その辞書の著者がDemocratic Spirit(以下民主精神)をもってその辞書を書いたからです。ウォレスは以下のように民主精神を定義しています。

「民主精神とは、厳格さと謙虚さを兼ね備え、つまり、情熱的な信念を持って自分が正しいだろうと思いつつ、他の人も別の意見で信念を持っていることを認めて敬意を表するものです。特に自分が強く意見を持つとき、こんな精神を育み維持するのは困難です。同じくらい困難なのは、民主精神の、100%の知的誠実さの基準です。自分自身と自分が信じることを信じる動機を正直に見つめなくてはならず、そしてほぼ絶えず見つめなければなりません。・・・真の民主精神は、宗教に関する信仰、感情的な成熟やその他のマズローピラミッド(1)の最高段階の人間が一生懸命に質と同じレベルのもので。」

ウォレスのこの作品を読んだことがあるのに気づいた夜、再び読んで上記のような文章を再発見しました。その後、ウォレスのエッセイ集を一冊買ってガツガツ読みました。彼のスタイルは簡素な言い回しと高度な言い回しの組み合わせで、分かりやすいながら読者の頭を働かせる語彙を使い、読者が自分のもののできるように出来るだけ真実をあらわにする、素晴らしいスタイルです。その本を読み終えた後、私はウォレスの著名な小説「Infinite Jest」(尽きることなき道化)ともう一冊のエッセイ集を買いました。両方ともまだ読書中です。

今回私がこの記事を書いた理由は、「Infinite Jest」のドイツ語翻訳者が全世界がウォレスの死を悼むべきだとする理由と同じです。ウォレスの作品は、千年の変わり目のアメリカの生活文化が見える素晴らしい窓なのです。ウォレスはアメリカの文化の邪悪さと崇高さの両面を示しており、私は日本人のみなさんにその両面を見てほしいのです。

1:アブラハム・マズローは人間の欲求を低位から高位の順に5段階のピラミッド型に分類した。階層化された欲求は低位から順に生理的欲求・安全欲求・愛情欲求・尊敬欲求・自己実現欲求。

Today I would like to introduce you to someone. This man died about one year prior to this column's time of writing, and I would like use this column to pay my belated respects. This man's name is David Foster Wallace (hereafter DFW), and over the past year he has become one of my favorite writers. Sadly, little of his writing has been translated into Japanese, but I would like to spend the rest of this column explaining how he came to be my favorite writer and why I think it will be a good thing when Japanese people get to read his work.

After DFW's death, numerous obituaries appeared in blogs and newspapers praising his achievements and calling him one of greatest turn-of-the-millennium era American authors. When I read those obits, I felt like I had missed out because I had never read any of his works. However, upon reading his bibliography, I realized I had read one of his works in college, his "Tense Present: Democracy, English and Wars over Usage" (also published as "Authority and American Usage"), a review of a dictionary that diverges into examinations of prescriptive vs. descriptive linguistics and the controversy in America over African-American English Vernacular. Below is one of the highlights of that review, where Wallace explains his primary reason for recommending the dictionary, namely that the author goes about constructing the dictionary with a Democratic Spirit, which DFW defines as follows:

"A Democratic Spirit is one that combines rigor and humility, i.e., passionate conviction plus a sedulous respect for the convictions of others. [T]his is a difficult spirit to cultivate and maintain, particularly when to issues you feel strongly about. Equally tough is a DS's criterion of 100 percent intellectual integrity - you have to be willing to look honestly at yourself and at your motives for believing what you believe, and to do it more or less continually. ... A true Democratic Spirit is up there with religious faith and emotional maturity and all those other top-of-the-Maslow-Pyramid-type qualities that people spend their whole lives working on."

The night that I realized I had read this work of DFW's, and I re-read it and rediscovered passages like the one above. Soon after, I bought one of DFW's collections of essays and read it voraciously. His style is amazing: a combination of both high and low diction that uses terminology that is understandable but keeps the reader's mind at work and presents itself with as much truth as possible laid bare for the reader to absorb. After finishing that book, I bought his celebrated novel Infinite Jest and another collection of his essays, both of which I am still in the middle of reading.

My main reason for stating all this now is the same as a reason the German translator of Infinite Jest gave for the whole world to lament DFW's death: his work is an amazing window on life in America around the turn of the millennium. DFW shows both sinister and sublime elements of American culture, and I wish that people in Japan can get to see both.

引用:Wallace, David Foster. "Tense Present: Democracy, English, and the Wars over Usage." Harper's Magazine April 2001: 39-58. Print. Harper's Magazine で出版されたウォレスの著作
<http://www.harpers.org/archive/2008/09/hbc-90003557#>

ハートにキュン！ 親・近・感！



豊橋商工信用組合

理事長 兵藤俊朗

豊橋市駅前大通三丁目55番地 TEL (0532) 53-2828